

# Distrito Escolar Independiente de McKinney

**2013 - 2014**

Programa de

Dos Lenguas

Guías/Solicitud

Calle Duvall #1

McKinney, Texas 75069

## Información sobre el Programa de Dos Lenguas

Este es el cuarto año en que MISD ha implementado el Programa de Dos Lenguas. En la actualidad el programa se ofrece en la Primaria Caldwell en los grados K-2. El programa agregará el 3er grado para el año escolar 2013-14.

La inmersión recíproca es una forma de educación en dos idiomas que integra dos grupos de estudiantes hispanohablantes y anglohablantes que reciben instrucción en ambas lenguas. Las clases de (K-3) están compuestas de aproximadamente una mitad de anglohablantes y una mitad de hispanohablantes. Los estudiantes aprenden el currículo académico mediante el uso simultáneo de ambos idiomas. En este modelo 50-50, los estudiantes que hablan un idioma actúan como modelos para los estudiantes del otro idioma, lo cual acelera su aprendizaje en ambos idiomas.

La meta primaria del programa de dos lenguas de MISD es de permitir que todos los estudiantes puedan sacarle el máximo provecho a los beneficios del bilingüismo, los cuales incluyen el enriquecimiento de la habilidad cognitiva, mayores logros académicos, el realce de la apreciación y comprensión multicultural, y una ventaja competitiva en una sociedad global que cada día se va tornando más prominente en el siglo 21.

### Metas del programa

- Logros académicos elevados
- Bilingüismo
- Alfabetización bilingüe
- Multiculturalismo

### Información sobre el programa:

- La implementación comenzó en 2010-11 con los estudiantes de Kindergarten en la Escuela Primaria Caldwell
- Se va agregando un nivel de grado anualmente según los estudiantes van progresando en sus grados
- Se establece una colaboración en la instrucción con un/a profesor/a hispanohablante (bilingüe) y un/a profesor/a anglohablante
- Los dos clases trabajan en días alternos con los dos profesores
- Se trata de mantener una proporción de hablantes de español : hablantes de inglés en cada clase lo más cerca a 50 por ciento como sea posible
- Cada clase consta de 20 a 22 estudiantes
- La separación de los dos idiomas beneficia a todos los estudiantes
- Se cumplirá con el currículo de MISD
- El currículo es enriquecido con objetivos específicos del lenguaje para acomodar la necesidad de la "segunda lengua"
- Los trabajos de los estudiantes en la lectura, escritura y el lenguaje oral son evaluados en español e inglés
- Las calificaciones de los estudiantes están basadas en las evaluaciones que cada uno/a recibe en el idioma que domina
- Los estudiantes participan en todas las evaluaciones del distrito y el estado
- Se recomienda que el compromiso de los padres a participar en el programa sea por 6 años
- Todos los estudiantes tienen que estar disponibles para recibir sus evaluaciones antes del comienzo del año escolar
- Los padres no tienen que ser hablantes de ambos idiomas para poder participar

## **Inscripción:**

- Se les da prioridad a los estudiantes residentes de la zona de Caldwell y ellos recibirán la mayoría de los espacios disponibles
- Los estudiantes que se transfieren serán seleccionados mediante un sistema de lotería
- Se proporciona transportación solamente a los estudiantes que residen en la zona de Caldwell que califican para dicho servicio
- Estudiantes hispanohablantes que residen en las zonas de otras escuelas pueden someter solicitudes por medio del Proceso de Transferencia en caso de haber plazas vacantes
- Hermanos mayores en los grados 4-5 también pueden asistir a Caldwell siempre y cuando haya espacio disponible para ellos (**un formulario estándar para transferirse de otra escuela tiene que ser llenado una vez el estudiante haya sido seleccionado mediante la lotería**)

## **Información de Contacto**

### **Oficina del Distrito:**

Dra. Stella Uribe, Directora de Educación Bilingüe/ESL – McKinney ISD  
Calle Duvall #1  
McKinney, Texas 75069  
469-742-4140  
[suribe@mckinneyisd.net](mailto:suribe@mckinneyisd.net)

### **Plantel Escolar:**

Primaria Caldwell  
601 W Louisiana  
469-742-5500  
[http://legacy.mckinneyisd.net/Campuses/school\\_websites/caldwell/](http://legacy.mckinneyisd.net/Campuses/school_websites/caldwell/)

Primaria Caldwell, Director Escolar: Chris Clark  
[chclark@mckinneyisd.net](mailto:chclark@mckinneyisd.net) /469-742-5575 (despacho)

Primaria Caldwell, Directora Escolar Auxiliar: Kelly Flowers  
[kflowers@mckinneyisd.net](mailto:kflowers@mckinneyisd.net) /469-742-5512 (despacho)

# Preguntas Frecuentes

## de los padres

1. ¿En este programa, de qué manera se les prestará servicios a los niños que han sido identificados como Dotados/Talentos (siglas D/T, en inglés)?
  - r. Los estudiantes identificados como D/T recibirán los mismos servicios que se les prestan a todos los otros estudiantes D/T de MISD.
2. ¿Cuándo/De qué modo determinarán ustedes si el programa es exitoso?
  - r. El progreso del estudiante será monitoreado constantemente, tal y como lo hacemos ahora, para garantizar que todos los estudiantes logren alcanzar el éxito académicamente. Al final del año escolar se completará una evaluación del programa con miras a asegurar el éxito continuado según nos vamos adelantando en su implementación.
3. ¿Cuáles libros de texto serán usados en Matemáticas y Ciencia?
  - r. En las Matemáticas se usará “*Envision and Investigations*,” y el currículo de MISD será usado en Ciencia. Vamos a utilizar recursos suplementarios para enriquecer el currículo.
4. ¿Cuándo se ofrece el español a los estudiantes de MISD después de 5<sup>to</sup> grado?
  - r. Actualmente la materia de español se ofrece comenzando en 7<sup>mo</sup> grado como un curso electivo y se continúa ofreciendo hasta el 12<sup>mo</sup> grado.
5. ¿Se va a implementar este programa en otras escuelas de MISD?
  - r. La viabilidad de tal acción será determinada en futuras fechas.
6. ¿Se les permitirá a los estudiantes usar su lengua materna en los días en que reciben instrucción en la “segunda” lengua?
  - r. Siempre se les permitirá a los estudiantes usar el idioma que deseen en ambientes sociales y situaciones de emergencia. No obstante, se estimulará el uso del idioma de instrucción con el objetivo de desarrollar al máximo el bilingüismo.
7. ¿Se guían ustedes por algún programa que ha sido desarrollado previamente?
  - r. Estamos utilizando el currículo de MISD en un modelo de un programa de inmersión recíproca 50/50 en dos idiomas que apoya la alfabetización simultánea en ambas lenguas. La inmersión recíproca 50/50 se logrará al rotar los días de instrucción en inglés y español y mediante el uso colaborativo de dos profesores (un/a profesor/a de inglés y uno/a de español).
8. Una vez un/a estudiante de Kindergarten se inscribe en el Programa de Dos Lenguas en Caldwell, ¿se permitirá que él o ella permanezca en el programa aun si se muda a la zona de otra escuela de MISD?
  - r. ¡Sí!

9. Si mi niño/a no es seleccionado/a en la lotería de este año, ¿tendrá la oportunidad de entrar al programa en 1<sup>er</sup> o en el 2do. grado?
- r. Esto será considerado con base a “cada caso en particular.”
10. ¿Donde están las estadísticas de los datos de investigación usados en su presentación?
- r. Las investigaciones por *Thomas & Collier's* en 2002 fueron las bases originales de gran parte de la presentación. Ellos son investigadores reconocidos en el campo de la educación bilingüe de inmersión recíproca y continúan agregando más y más datos de investigación según estos programas van creciendo y se van expandiendo a través de los Estados Unidos.
11. Si un/a niño/a es aceptado/a como transferido/a, ¿se permitirá que un/a hermano/a mayor se inscriba también en Caldwell?
- r. Se permitirá que los hermanos mayores se inscriban solamente si hay cupo disponible en los grados 4-5.
12. ¿Qué ocurre con las familias asignadas por primera vez a la zona de Caldwell que tienen un/a estudiante de Kindergarten o en primer grado y también un/a estudiante mayor que no puede participar en el programa?
- r. Dependiendo del año en que se inscriben, es muy probable que el estudiante mayor pueda asistir a las clases regulares en Caldwell (4-5). De no ser así, se le concedería una transferencia a un plantel cercano.
13. Si un/a hermano/a mayor de un/a participante en el programa es aceptado/a en una transferencia típica, ¿se le permitirá que permanezca en Caldwell?
- r. Sí. Si el hermano/a están en los grados 4to o 5to para el año escolar 2013-14, ellos podrían asistir a la escuela Caldwell.
14. ¿Cómo se manejan las tareas a hacer en el hogar en los casos de padres que solamente hablan la lengua materna de su estudiante?
- r. Las tareas a hacer en el hogar que no son en la lengua materna de la familia serán enviadas al hogar solamente cuando el/la estudiante pueda completarlas por sí solo/a adecuadamente o con instrucciones apropiadas para los padres en su lengua materna.
15. ¿Cómo se manejará la instrucción en pequeños grupos en los días en que la instrucción de los estudiantes se lleva a cabo en su segunda lengua?
- r. Siempre se cumplirá con el idioma del día a menos que exista una necesidad específica de instrucción de un/a estudiante.
16. ¿Se les garantizará el cupo a los hermanos menores de un/a estudiante transferido/a cuando ellos entren a Kindergarten?
- r. Tenemos la meta de mantener intactas a las familias de los estudiantes cuando éstos comiencen en el programa de dos lenguas. Debido a los cambios en la inscripción y las demandas del programa, no se podrá garantizar las transferencias.

17. ¿Cuán al día están los datos de las investigaciones en California que fueron usados en la presentación?
- r. Los datos presentados sobre las investigaciones para respaldar el programa de dos lenguas es el de un estudio e investigación hecho en California. Están basados en un estudio longitudinal que observó estudiantes en varios programas de Inglés como Segunda Lengua (siglas ESL, en inglés), programas bilingües tradicionales de un solo idioma (modelos tanto de salida demorada como adelantada), programas académicos regulares, programas 90/10 y programas de inmersión recíproca 50/50 en dos idiomas desde 1990 al 2002. La transparencia en particular que fue presentada mostró la diferencia en el desempeño académico de los estudiantes que participaron en estos programas. Aunque la participación de estos estudiantes en los programas de dos lenguas (tanto el de 50/50 como el de 90/10) concluyó al terminar el 5<sup>to</sup> grado, su progreso académico demostró que ellos habían excedido el progreso académico de los estudiantes en todos los otros programas académicos hasta el grado 11.
18. ¿Tenemos datos sobre los programas de dos lenguas en las escuelas de Texas?
- r. Existen datos que también demuestran la efectividad de los programas de dos lenguas en las escuelas de Texas. En el sitio web [www.texastwoway.org](http://www.texastwoway.org), hay a tu disposición estudios de investigación adicionales que están enfocados en los programas de dos lenguas en Texas.
19. ¿Cómo compara el tamaño de las clases en los programas de dos lenguas con todas las otras clases?
- r. El tamaño ideal de una clase en el programa de dos lenguas será de 18 o 20 estudiantes, de modo tal que se pueda acomodar un número idéntico de estudiantes hispanohablantes y anglohablantes. Por supuesto, la inscripción determina el tamaño actual de la clase. El límite será de 22 alumnos en cada clase. Actualmente, el límite en las clases que no son de dos lenguas es 19.
20. ¿Cómo se dividirá el contenido entre dos maestros?
- r. El contenido no será dividido entre los maestros. Ambos maestros compartirán el contenido y prepararán sus planes estrechamente coordinado para asegurar el progreso de los estudiantes por medio de un currículo completamente adecuado.
21. ¿Existe la posibilidad del abandono estratégico del programa en el segundo año?
- r. MISD se ha comprometido a continuar este programa en la Primaria Caldwell.
22. ¿Se está usando a la Primaria Caldwell como la escuela experimental para este programa? ¿Cuáles son los planes para implementar este programa en otras escuelas en el futuro?
- r. La viabilidad de tal acción será determinada en una fecha futura. Caldwell es el Plantel Piloto para este programa.
23. ¿Cómo se dividirá el día entre los dos maestros?
- r. Será con base a una rotación de cada otro día de instrucción en los idiomas asociados. Una programación típica divide la instrucción equitativamente (1/2 en inglés - 1/2 en español) durante un periodo de diez días.
24. ¿Puede participar en el programa un/a niño/a que ha sido retenido/a?
- r. ¡Sí! Siempre y cuando los padres apoyen la decisión.

# Programa de Dos Lenguas de Caldwell

## Información/Fechas de inscripción

### **Fechas Importantes**

**22 de febrero** Las aplicaciones para el programa de dos lenguas estarán disponibles

### **Reunión de padres para información en el el programa de dos lenguas en la Biblioteca de la Primaria Caldwell**

19 de febrero 9:30 A.M.

21 de marzo 6:00 P.M. (Sesión repetida)

**25 de marzo** Último día para entregar las solicitudes para el Programa de Dos Lenguas (***solamente para estudiantes que desean transferirse de otras escuelas de MISD***) en la oficina del Departamento Bilingüe/ESL en el Edificio Central de MISD ubicado en la Calle Duvall #1 hasta las 4:00 P.M.

**26 de marzo** Se lleva a cabo la lotería para los estudiantes que han solicitado la transferencia para participar en el Programa de Dos Lenguas (***de haber cupos disponibles***); los estudiantes/las familias serán notificados sobre los resultados durante esta semana.

**1 de abril** Se re-abre la inscripción para todos los estudiantes en las zonas de Caldwell

### **Visitas para escuela/clase (Reunión en la biblioteca de Caldwell)**

**21, 22 y 23 de mayo** 8:30 - 9:30:00 A.M. (Repetición de sesiones)

### **Fechas de las evaluaciones de los estudiantes**

**15 al 19 de julio** Programadas de acuerdo a las citas hechas de antemano durante las juntas informativas celebradas en mayo; favor de indicar la fecha y hora preferida, o contactar a la Srta. Kelly Flowers en el 469.742.5512.

**Distrito Escolar Independiente de McKinney**  
**Formulario de Inscripción - Programa de Educación en Dos Lenguas 2013-2014**

**Nombre del estudiante:** \_\_\_\_\_ **Varón** \_\_\_ **Hembra** **Fecha Nac.:** \_\_\_\_\_

**Grado en que entra en el otoño de 2013:** \_\_\_ **K** \_\_\_ **1**

**Idioma que domina:** \_\_\_ **Español** \_\_\_ **Inglés**

**Domicilio:** \_\_\_\_\_ **Ciudad** \_\_\_\_\_ **Código postal:** \_\_\_\_\_

**Tel. del hogar:**(\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ **Teléfono alterno:** (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

**Dir. correo electrónico:** \_\_\_\_\_ **Escuela cercana al hogar:** \_\_\_\_\_

**Nombre de la madre:** \_\_\_\_\_

**Nombre del padre:** \_\_\_\_\_

**Tutor Legal:** \_\_\_\_\_

La enseñanza en dos lenguas es un modelo de educación bilingüe que de modo coherente utiliza dos lenguajes para la instrucción y comunicación, con un número balanceado de estudiantes procedentes de dos grupos de lenguajes o idiomas diferentes que son integrados para dicha instrucción. La enseñanza en dos lenguas promueve la comprensión transcultural y la aceptación.

La meta de la enseñanza en dos lenguas es de proporcionarles a todos los estudiantes el bilingüismo y la capacidad de leer y escribir en dos idiomas dentro de un contenido apropiado para cada nivel de grado. El nivel de bilingüismo y la capacidad de leer y escribir en ambos idiomas desarrollado por medio de la enseñanza en dos lenguas usualmente no es alcanzado a través de otros modelos bilingües o la enseñanza de idiomas extranjeros. Este nivel de la capacidad de leer y escribir en dos idiomas es alcanzado debido a:

- o La capacidad de leer y escribir y la enseñanza del contenido son proporcionadas en los dos idiomas.
- o Se utiliza un solo idioma durante cada periodo de instrucción.
- o Se le da un estatus igual a ambos idiomas.
- o Los objetivos del currículo del distrito son utilizados en las aulas de enseñanza en dos lenguas.

\*Si la cantidad de estudiantes que demuestran interés en el programa es mayor que la cantidad de posiciones disponibles, se usará un sistema de lotería en la selección de los participantes.

***Nosotros comprendemos la información que está más abajo relacionada con el Programa de Educación en Dos Lenguas en McKinney ISD, y estamos interesados en continuar con el proceso de inscripción de nuestro niño.***

Firma del padre/tutor legal: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Firma del padre/tutor legal: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

***Favor de devolver este formulario al Edificio Central de Administración, Atención: Dra. Stella Uribe, Calle Duvall #1, McKinney, TX 75069 no más tarde del 25 de marzo de 2013. La lotería para el Programa de Dos Lenguas tendrá lugar durante la semana del 26 de marzo y los padres serán notificados durante esa misma semana.***